

## The Septuagint, Isaiah, Chapter 30, Interlinear English – G.T. Emery.

### Woe to the Apostate Children.

Οὐαὶ τέκνα ἀποστάται, λέγει Κύριος, Ἐποιήσατε βουλήν οὐ δι' ἐμοῦ καὶ  
Woe to children apostate, says Lord, You created counsel not through of me and  
συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου προσθεῖναι ἀμαρτίας ἐφ' ἀμαρτίας, 2 οἱ  
made a compact not through of the Spirit of me to add sins upon sins, the ones  
πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν, τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ  
going down into Egypt, of me but not they inquired, of the to be helped by  
Φαραῶ καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων. 3 Ἔσται γὰρ ὑμῖν σκέπη Φαραῶ εἰς  
Pharaoh and to be protected by Egyptians. Shall be for to you protection of Pharaoh for  
αἰσχύνην καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' Αἴγυπτον ὄνειδος. 4 Ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ  
a disgrace and to the having been won over by Egyptians a censure. For are in Tanes leaders  
ἄγγελοι πονηροί· 5 μάτην κοπιήσουσι πρὸς λαόν, ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς  
messengers evil; in vain shall they work unto a people, which not shall aid them for  
βοήθειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.  
help, but for a shame and reproach.

### Ἡ ὄρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. The vision of the quadrupeds of the in the desert.

6 Ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ, λέων καὶ σκύμνος λέοντος ἐκεῖθεν καὶ ἀσπίδες καὶ  
In the affliction and the hardship, of lion and cub of lion from there also asps and  
ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων, οἳ ἔφερον ἐπὶ ὄνων καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν  
young of asps flying, which ones are bearing upon asses and camels the wealth of them  
πρὸς ἔθνος, ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς. 7 Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς·  
unto a nation, which not shall profit them. Egyptians in vain and empty they shall aid you;  
ἀπάγγελον αὐτοῖς, ὅτι ματαῖα ἢ παράκλησις ὑμῶν αὕτη.  
let you tell them, that in vain the consolation of you this.

8 Νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον, ὅτι ἔσται εἰς  
Now then having sat down let you write upon a tablet these things and into a book, for shall be for  
ἡμέρας ταῦτα καιρῶ καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. 9 Ὅτι λαὸς ἀπειθής ἐστίν, υἱοὶ ψευδεῖς,  
days these things due measure and as far as into the age. For people disobedient it is, children false,  
οἳ οὐκ ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ, 10 οἳ λέγοντες τοῖς προφήταις, Μὴ  
which not was wishing to hear the law of the God, the saying to the prophets, Not  
ἀναγγέλλετε ἡμῖν, καὶ τοῖς τὰ ὄραματα ὀρώσι· μὴ λαλεῖτε ἡμῖν, ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε  
let you report to us, and to the the spectacles seeing; not let them speak to us, but to us let them tell  
καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν. 11 Καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ  
and let them report to us another error. And let turn back us from of the way  
ταύτης, ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸ λόγιον  
of this, let us remove from of us the path this and let us remove from of us the oracle  
τοῦ Ἰσραήλ.  
of the Israel.

12 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ Ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ, Ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ  
Therefore thus says the Holy One of the Israel, Because you disobeyed the words these and  
ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει καὶ ὅτι ἐγόγγυσας καὶ πεποιθῶς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ,  
you hoped upon falsehood and because you murmured and confident became over the matter this,

## The Septuagint, Isaiah, Chapter 30, Interlinear English – G.T. Emery.

13 διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἀμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πῖπτον παραχρῆμα πόλεως  
though this it shall be to you the sin this as a wall falling straight way a city  
ὀχυρᾶς ἐάλωκίας, ἧς παραχρῆμα πάρεστι τὸ πτώμα, 14 καὶ τὸ πτώμα αὐτῆς  
secure having been taken, which immediately near by the fall, and the fall of it  
ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὄστρακίνου, ἐκ κεραμίου λεπτὰ ὥστε μὴ εὑρεῖν ἐν  
shall be as a shattering of a vessel earthen, from of a pitcher fragments so as not to find among  
αὐτοῖς ὄστρακον, ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν.  
them a shard, by which fire you might take up and by which you might take up water a little.

15 Οὕτω λέγει Κύριος Κύριος ὁ Ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ, Ὅταν ἀποστραφεῖς στενάξης,  
Thus says Lord Lord the Holy of the Israel, When you should be turned you should moan  
τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις,  
then you shall be saved and shall know of the you are being; that you trusted upon the vanities,  
ματαία ἢ ἰσχύς ὑμῶν ἐγενήθη. Καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν, 16 ἀλλ' εἶπατε, Ἐφ' ἵππων  
empty the strength of you became. And not you are wishing to hear, but you said, Upon of horses  
φευξόμεθα· διατοῦτο φεύξεσθε· ἐπὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα· διὰ τοῦτο  
we shall flee; therefore you shall flee; with swift horsemen we shall shall be; through this  
κούφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς. 17 Χίλιοι διὰ φωνῆν ἐνὸς φεύξονται, καὶ διὰ φωνῆν  
swift shall be the pursuing you. A thousand through voice of one shall flee, and through voice  
πέντε φεύξονται πολλοί, ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἰστός ἐπ' ὄρους, καὶ ὡς σημαίαν  
of five shall flee many, until you should be left as a post upon mountain, and as a standard  
φέρων ἐπὶ βουνοῦ.  
bearing upon a hill.

18 Καὶ πάλιν μενεῖ ὁ Θεὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι ὑμᾶς καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ  
And again will wait the God of the to pity you and therefore he will be exalted of the  
ἐλεῆσαι ὑμᾶς· διότι κριτῆς Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐστι· μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐπ' αὐτῷ.  
to be merciful to you; because a judge Lord the God of you is; fortunate the abiding upon him.

19 Διότι λαὸς ἅγιος ἐν Σιών οικήσει, καὶ Ἱερουσαλήμ κλαυθμῷ ἔκλαυσεν, Ἐλέησόν με·  
For this reason people holy in Zion shall settle, and Jerusalem a weeping wailed, Pity me;  
ἐλεήσει σε τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου ἠνίκα εἶδεν, ἐπήκουσέ σου. 20 Καὶ δώσει Κύριος  
he shall pity you the sound of the crying of you when he knew, he heard you. And shall give Lord  
ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν, καὶ οὐκέτι μὴ ἐγγίωσί σοι οἱ  
to you bread of affliction and water scarce, and no more not shall come near to you the  
πλανῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε, 21 καὶ τὰ ὦτά σου  
causing to wander you; for the eyes of you shall see the misleading you, and the ears of you  
ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων, οἱ λέγοντες, Αὕτη ἡ ὁδός,  
shall hear the words of the behind you leading astray, the saying, This the way,  
πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά. 22 Καὶ μιανεῖς τὰ εἰδῶλα τὰ  
let us walk in it either to right or to left. And you shall defile the idols the  
περιηργυρωμένα καὶ τὰ περικεχρυσωμένα λεπτὰ ποιήσεις, καὶ λικμήσεις ὡς ὕδωρ  
coated and the gilded to dust let you make, and you shall scatter as water  
ἀποκαθημένης καὶ ὡς κόπρον ὤσεις αὐτά. 23 Τότε ἔσται ὁ ὑετὸς τῷ  
from having been seated and as dung you shall push away it. Then shall be the rain to the  
σπέρματι τῆς γῆς σου, καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γεννήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονὴ καὶ  
seed of the land of you, and the bread of the produce of the land of you shall be plenteous and

## The Septuagint, Isaiah, Chapter 30, Interlinear English – G.T. Emery.

λιπαρός· καὶ βοσκηθήσεται σου τὰ κτήνη τῆ ἡμέρα ἐκείνη τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον,  
rich; and shall graze of you the cattle in the day that a place fertile and spacious,  
24 οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα  
the bulls of you and the oxen the working the land shall eat bran from having been made  
ἐν κριθῇ λελικμημένα. 25 Καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ  
in barley having been winnowed. And shall be upon every mountain high and upon every hill  
μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῆ ἡμέρα ἐκείνη, ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ καὶ ὅταν  
prominent water running over in the day that, when shall perish many and when  
πέσωσι πύργοι. 26 Καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου καὶ τὸ φῶς τοῦ  
shall fall towers. And shall be the light of the moon as the light of the sun and the light of the  
ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῆ ἡμέρα, ὅταν ἰάσηται Κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ  
sun shall be sevenfold in the day, when shall heal Lord the abrasion of the people  
αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται.  
of him, and the pain of the stroke of you he shall heal.

27 Ἴδου τὸ ὄνομα Κυρίου ἔρχεται διὰ χρόνου πολλοῦ, καιόμενος ὁ θυμὸς, μετὰ δόξης  
Behold the name of Lord comes through time much, burning the wrath, with glory  
τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, λόγιον ὀργῆς πλήρες, καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ  
the word of the lips of him, a word of anger full, and the anger of the wrath as fire  
ἔδεται. 28 Καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι σῦρον ἤξει ἕως τοῦ  
shall it eat. And the breath of him as water in a chasm sweeping down shall reach as far as of the  
τραχήλου καὶ διαιρεθήσεται τοῦ ταραξάει ἔθνη ἐπὶ πλανήσει ματαία, καὶ διώξεται  
neck and it will separate into two parts of the to disturb nations over error vain, and shall pursue  
αὐτοὺς πλάνησις καὶ λήψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν. 29 Μὴ διαπαντὸς δεῖ ὑμᾶς  
them dispersing and seizing them according to face of them. Not always it behoves you  
εὐφραίνεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι εἰς τὰ ἁγία μου διαπαντὸς ὡσεὶ ἑορτάζοντας καὶ  
to rejoice and to enter into the holy places of me continually like as celebrating festivals and  
ὡσεὶ εὐφραινομένους εἰσελθεῖν μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος Κυρίου πρὸς τὸν Θεὸν τοῦ  
likes as making merry to enter with a pipe into the mountain of Lord unto the God of the  
Ἰσραὴλ; 30 Καὶ ἀκουστήν ποιήσει Κύριος τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ τὸν θυμὸν  
Israel? And heard shall make Lord the glory of the voice of him, and the wrath  
τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δείξει μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ φλογὸς κατεσθίουσης·  
of the arm of him he shall display with wrath and anger and flame devouring;  
κεραυνώσῃ βιαίως καὶ ὡς ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βία. 31 Διὰ γὰρ τῆς  
he shall lighten<sup>1</sup> violently and as water and hail together bringing down fury. By for of the  
φωνῆς Κυρίου ἠττηθήσονται Ἀσσύριοι τῆ πληγῆ, ἣ ἂν πατάξῃ αὐτούς. 32 Καὶ  
voice of Lord shall be defeated Assyrians by the blow, with which he should beat them. And  
ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῶν ἡ ἐλπίς τῆς βοηθείας, ἐφ' ἣ αὐτὸς  
it shall be to him from all around, from where was of them the hope of the help, upon with same  
ἐπεποίθει· αὐτοὶ μετὰ τυμπάνων καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς. 33 Σὺ  
they had trusted; these with drums and harp shall war with him from changing. You  
γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ· μὴ καὶ σοὶ ἠτοιμάσῃ βασιλεύειν; Φάραγγα βαθεῖαν,  
for before of days shall be called for; not also to you to be readied to reign? A chasm deep,  
ξύλα κείμενα, πῦρ καὶ ξύλα πολλά, ὁ θυμὸς Κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.  
wood laid up, fire and wood much, the wrath of Lord as a cleft with sulphur being kindled.

1 Greek word obscure.